

李煜《憶江南·多少恨》

姓名：

多少恨，昨夜夢魂中。還似舊時遊上苑，車如流水馬如龍。花月正春風。

語譯

我有多少的恨，昨夜夢中的景象，還像以前我還是故國君主時，常在上苑遊玩，車子如流水穿過，馬隊像長龍一樣川流不息。正是景色優美的春天，還吹著融融的春風。

注釋

1. 憶江南：又名望江南。
2. 夢魂：古人認為在睡夢中人的靈魂會離開肉體，故稱「夢魂」。
3. 上苑：封建時代，供帝王遊賞或打獵的園囿。又稱上林苑。隋唐 上苑又稱西苑、神都苑，面積 400 平方公里。
4. 車如流水馬如龍：意思是車子接連不斷像流水一樣馳過，馬匹絡繹不絕像一條龍一樣走動。形容車馬絡繹不絕，十分繁華熱鬧。
5. 花月：花和月，泛指美好的景色。花月正春風，意思是形容春天鮮花怒放，春夜月光明朗，春風微拂的情景，描繪春光的明媚。

創作背景

這首詞作於宋 開寶八年（975 年）李煜亡國入宋之後。李煜被曹雪芹稱為「古之傷心人」，他降宋後，由凌駕萬人之上的九五之尊淪落為任人凌辱的階下囚，經歷了千古人生的大喜大悲，悔恨長伴，追憶不斷，這首詞就是為表達他對現實處境的無限淒涼之情而創作的。

賞析

《憶江南·多少恨》是「五代十國」時期南唐 後主 李煜亡國入宋被囚後創作的一首記夢詞。詞人以詞調名本意回憶江南舊遊，抒寫了夢中重溫舊時遊娛生活的歡樂和夢醒之後的悲恨，以夢中的樂景抒寫現實生活中的哀情，表達對故國繁華的追戀，抒發亡國之痛。全詞語白意真，直敘深情，一氣呵成，是一首情辭俱佳的小詞。

「多少恨，昨夜夢魂中。」所恨的當然不是「昨夜夢魂中」的情事，而是昨夜這場夢的本身。夢中的情事固然是他時時眷戀著的，但夢醒後所面對的殘酷現實卻使他倍感難堪，所以反而怨恨起昨夜的夢來了。

「還似舊時遊上苑，車如流水馬如龍，花月正春風。」這三句是說，還像以前我還是故國君主時，常在上苑遊玩，車子如流水穿過，馬隊像長龍一樣川流不息。正是景色優美的春天，還吹著融融的春風。

後三句均寫夢境。往日繁華生活內容紛繁，而記憶中最清晰、印象最深刻的是「遊上苑」。「上苑」，皇帝的園林。在無數次的上苑之遊中，印象最深的熱鬧繁華景象則是「車如流水馬如龍」。後一句語本《後漢書·馬皇后紀》：「車如流水，馬如游龍。」用在這裡，極為貼切。它出色的渲染了上苑車馬的喧闐和遊人的興會。緊接著，再加上一句充滿讚嘆情味的結尾「花月正春風」的季節。上苑遊樂當然不一定都在「花月正春風」的季節，但春天遊人最盛，當是事實。這五個字，點明了遊賞的時間和觀賞的對象，渲染出熱鬧繁華的氣氛；還具有某種象徵的意味——象徵著在他生活中最美好、最無憂無慮、春風得意的時刻。「花月」與「春風」之間用一「正」字勾連，景之穠麗，情之濃烈，一齊呈現。這一句將夢遊之樂推向最高潮。

從表面看（特別是單看後三句），似乎這首詞所寫的就是對往昔繁華的眷戀，實際上作者要表達的倒是另外一面——今日處境的無限淒涼。作者只在開頭用了「多少恨」三字，通篇不對當前的處境作正面描寫，而是通過這場繁華生活的夢境進行有力的反托。正因為「車如流水馬如龍，花月正春風」的景象在他的生活中已經不可再現，所以夢境越是繁華熱鬧，夢醒後的悲哀越是濃重；對舊日的繁華眷戀越深，今日處境的淒涼越不難想見。由於詞人是在夢醒後回想繁華舊夢，所以夢境中的「花月正春風」的淋漓興會反而更觸動了他囚徒般歲月的悲慨。這是一種「正面不寫寫反面」的藝術手法的成功運用。（資料來源：<https://kknews.cc/culture/8v611nn.html>）

補充

1. 融融

- 和樂的樣子。【例】其樂融融
- 和暖的樣子。【例】春光融融

2. 園囿(ㄩㄣˋ)：供人遊玩的園林。

3. 凌駕：超越、勝過。

4. 九五之尊：指帝王的尊位。

5. 一氣呵成：一口氣完成。比喻文章或繪畫的氣勢流暢，首尾貫通；或工作安排緊湊、不間斷。【例】他做事總是一氣呵成，絕不拖泥帶水。

6. 喧闐(ㄒㄩㄢˋ)：形容聲音大得震天。

【例】這家店為了慶祝開幕，請來獅隊助陣，現場鼓樂喧闐，熱鬧非凡。

7. 興(ㄒㄩㄥˋ)會：興味或情致引發之時。與「興致」、「興味」意思相同。

8. 情味：情趣、意味。

9. 勾連：牽連。

10. 穠麗：形容花的鮮豔盛麗。亦比喻女子的美麗。

11. 反托：反向(從另一角度)襯托。

12. 淋漓(ㄌㄧㄣˊ ㄌㄧˊ)：

- 溼透的樣子。【例】大雨淋漓
- 形容氣勢充沛酣暢。【例】淋漓盡致